

*Unas Creencias Antiguas  
de  
Los Popolocas  
de San Juan Atzingo*

*Popoloca  
de San Juan Atzingo  
y  
Español*



UNAS CREENCIAS ANTIGUAS

De Los Popolocas

De San Juan Atzingo

en el idioma  
popoloca de San Juan Atzingo  
y en español

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Internados de  
Enseñanza Primaria y Educación Indígena

0-070 México, D.F. 3C  
1970

## ACLARACIONES

Los números 1, 2, 3, 4 significan los tonos con que se pronuncian las palabras. El número 1 quiere decir el tono alto (delgado) como en tjo<sup>1</sup> a<sup>1</sup> "blanco." 2 es el tono semi-alto (semi-delgado) como en si<sup>2</sup> ne<sup>2</sup> "amarillo." 3 es el tono semi-bajo (semi-grueso) como en i<sup>3</sup> te<sup>3</sup> "diez." 4 es el tono más bajo (más grueso) como en tjo<sup>4</sup> a<sup>4</sup> "cuero."

## Tji<sup>2</sup> nca<sup>1</sup>

Castillo	1
Nta <sup>4</sup> nto <sup>4</sup> e <sup>2</sup>	8
Nque <sup>2</sup> xi <sup>1</sup> C <sup>2</sup> ó <sup>1</sup> na <sup>2</sup> Ri <sup>1</sup> Nca <sup>4</sup> jni <sup>2</sup> A <sup>3</sup>	15
Nque <sup>2</sup> coe <sup>2</sup> nte <sup>1</sup> Qui <sup>1</sup> xin <sup>2</sup> I <sup>3</sup> ma <sup>1</sup>	
So <sup>1</sup> a <sup>2</sup> Ri <sup>1</sup> Ya <sup>4</sup> on <sup>2</sup> A <sup>3</sup>	18
Ya <sup>4</sup> on <sup>2</sup> Me <sup>1</sup> Si <sup>1</sup> ca <sup>1</sup> Tomín	23

## Indice

El Monte Castillo	5
La Causa Porque El Pueblo No Tiene Agua	13
Como Fue Hecho El Cielo	17
La Causa Porque El Sol Es Más Caliente Que La Luna	21
El Sol Debe Un Tomín	26



Xo<sup>4</sup> nta<sup>2</sup> cji<sup>1</sup> to<sup>4</sup>

## Castillo

Nti<sup>3</sup> ʔa<sup>3</sup> la<sup>3</sup> tje<sup>3</sup> jo<sup>1</sup> sin<sup>1</sup> ti<sup>1</sup>

sin<sup>1</sup> t<sup>2</sup>a<sup>1</sup> chi<sup>1</sup> la<sup>3</sup> ti<sup>1</sup> sin<sup>1</sup> na<sup>1</sup> chi<sup>1</sup>

la<sup>3</sup> cjoa<sup>3</sup> nqui<sup>1</sup> xin<sup>2</sup> sin<sup>1</sup> ni<sup>4</sup> nco<sup>2</sup> ri<sup>1</sup>

cja<sup>3</sup> Castillo a<sup>3</sup> . Cho<sup>1</sup> cjo<sup>1</sup> ch<sup>2</sup>e<sup>1</sup> ʔ na<sup>2</sup>

sin<sup>1</sup> ni<sup>4</sup> nco<sup>2</sup> la<sup>3</sup> co<sup>3</sup> ntá<sup>3</sup> sin<sup>3</sup> na<sup>3</sup> .

Nta<sup>1</sup> nunca cho<sup>2</sup> ʔya<sup>2</sup> t<sup>2</sup>ó<sup>1</sup> ʔ na<sup>2</sup> na<sup>3</sup> .

Xi<sup>1</sup> ca<sup>3</sup> co<sup>4</sup> a<sup>2</sup> la<sup>3</sup> xi<sup>1</sup> ca<sup>3</sup> co<sup>4</sup> a<sup>2</sup> la<sup>3</sup> .

Nta<sup>1</sup> xa<sup>1</sup> co<sup>3</sup> a<sup>3</sup> sin<sup>1</sup> hasta coi<sup>3</sup> sin<sup>1</sup>

tja<sup>4</sup> t<sup>2</sup>o<sup>4</sup> co<sup>2</sup> ch<sup>2</sup>o<sup>3</sup> can<sup>3</sup> la<sup>3</sup> nta<sup>3</sup> cho<sup>1</sup> -

cjo<sup>1</sup> ch<sup>2</sup>e<sup>1</sup> ʔ na<sup>2</sup> sin<sup>1</sup> ri<sup>1</sup> ni<sup>4</sup> nco<sup>2</sup> a<sup>3</sup> la<sup>3</sup> .

Cja<sup>4</sup> xin<sup>2</sup> nti<sup>3</sup> ?a<sup>3</sup> cho<sup>2</sup> ?ya<sup>2</sup> t<sup>2</sup>ó<sup>1</sup> <sup>2</sup>na<sup>2</sup> na<sup>3</sup>  
xi<sup>1</sup> ca<sup>3</sup> co<sup>4</sup> a<sup>2</sup> la<sup>3</sup> xi<sup>1</sup> ca<sup>3</sup> co<sup>4</sup> a<sup>2</sup> la<sup>3</sup> .

A<sup>1</sup> chi<sup>2</sup> la<sup>3</sup> nta<sup>1</sup> cja<sup>4</sup> xin<sup>2</sup>  
co<sup>1</sup> ni<sup>1</sup> nca<sup>2</sup> on<sup>2</sup> ri<sup>1</sup> ch<sup>2</sup> in<sup>1</sup> t<sup>2</sup> a<sup>1</sup> chi<sup>1</sup> a<sup>3</sup>  
la<sup>3</sup> co<sup>3</sup> i<sup>1</sup> tjan<sup>3</sup> na<sup>1</sup> chi<sup>1</sup> a<sup>3</sup> la<sup>3</sup>  
co<sup>1</sup> ni<sup>1</sup> nca<sup>2</sup> on<sup>2</sup> sin<sup>1</sup> na<sup>3</sup> . A<sup>1</sup> chi<sup>2</sup> nta<sup>1</sup>  
sa<sup>1</sup> xa<sup>1</sup> co<sup>3</sup> a<sup>3</sup> sin<sup>1</sup> hasta coi<sup>3</sup> sin<sup>1</sup>  
ni<sup>4</sup> nco<sup>2</sup> la<sup>3</sup> . Nta<sup>1</sup> cjo<sup>1</sup> ch<sup>2</sup> e<sup>1</sup> <sup>2</sup>na<sup>2</sup>  
sin<sup>1</sup> na<sup>3</sup> nta<sup>3</sup> nto<sup>2</sup> a<sup>1</sup> la<sup>3</sup> nta<sup>1</sup>  
c<sup>2</sup>ó<sup>1</sup> <sup>2</sup>na<sup>2</sup> na<sup>3</sup> nta<sup>1</sup> co<sup>1</sup> tse<sup>4</sup> ?e<sup>4</sup> cjo<sup>1</sup> c<sup>2</sup> e<sup>2</sup>  
la<sup>3</sup> che<sup>1</sup> ?e<sup>4</sup> sin<sup>1</sup> na<sup>3</sup> .

Hasta i<sup>3</sup> tjin<sup>3</sup> na<sup>3</sup> ti<sup>3</sup> e<sup>2</sup> cjo<sup>1</sup> ch<sup>2</sup> e<sup>2</sup>  
 sin<sup>1</sup> i<sup>3</sup> xa<sup>4</sup> la<sup>3</sup> qui<sup>1</sup> xin<sup>2</sup> c<sup>2</sup> ó<sup>1</sup> <sup>2</sup> na<sup>2</sup> ri<sup>1</sup>  
 ni<sup>4</sup> nco<sup>2</sup> a<sup>3</sup> la<sup>3</sup> . Nta<sup>1</sup> la<sup>3</sup> cjo<sup>1</sup> ca<sup>2</sup> cja<sup>3</sup>  
 sin<sup>1</sup> campana tjen<sup>3</sup> ri<sup>1</sup> Castillo a<sup>3</sup> la<sup>3</sup>  
 coi<sup>4</sup> ca<sup>4</sup> o<sup>2</sup> sin<sup>1</sup> na<sup>3</sup> cjo<sup>4</sup> c<sup>2</sup> e<sup>4</sup> tji<sup>4</sup> an<sup>4</sup>  
 sin<sup>1</sup> na<sup>3</sup> . Cja<sup>4</sup> na<sup>1</sup> ?i<sup>1</sup> na<sup>3</sup> sa<sup>1</sup> cjo<sup>1</sup>  
 ti<sup>1</sup> je<sup>2</sup> ?e<sup>2</sup> sin<sup>1</sup> tsje<sup>3</sup> sin<sup>1</sup> na<sup>3</sup> o<sup>1</sup>  
 tji<sup>2</sup> ji<sup>2</sup> o<sup>1</sup> sa<sup>1</sup> tsi<sup>1</sup> cji<sup>4</sup> tje<sup>3</sup> xen<sup>2</sup> ?en<sup>2</sup>  
 ri<sup>1</sup> i<sup>3</sup> jna<sup>4</sup> a<sup>3</sup> na<sup>3</sup> tje<sup>3</sup> tja<sup>2</sup> c<sup>2</sup> e<sup>2</sup> ri<sup>1</sup>  
 ca<sup>1</sup> xo<sup>1</sup> tjen<sup>3</sup> a<sup>3</sup> na<sup>3</sup> . Cja<sup>4</sup> nunca  
cho<sup>2</sup> ?ya<sup>2</sup> tja<sup>2</sup> c<sup>2</sup> e<sup>2</sup> nti<sup>3</sup> ?i<sup>3</sup> na<sup>3</sup> .

O<sup>1</sup> je<sup>2</sup> ?i<sup>1</sup> co<sup>3</sup> ?ya<sup>2</sup> nque<sup>2</sup> xi<sup>1</sup>  
 tson<sup>4</sup> ?en<sup>2</sup> na<sup>3</sup>. Nta<sup>1</sup> jnco<sup>2</sup> veinti-  
 cuatro junio na<sup>3</sup> sa<sup>1</sup> cjo<sup>1</sup> la<sup>3</sup>.  
 Nta<sup>1</sup> sa<sup>1</sup> cjo<sup>1</sup> xon<sup>1</sup> na<sup>1</sup> ti<sup>2</sup> o<sup>1</sup> me<sup>1</sup> xa<sup>4</sup>  
 ri<sup>1</sup> veinticuatro junio na<sup>3</sup> tja<sup>2</sup> c<sup>2</sup> e<sup>2</sup>  
 nta<sup>3</sup> ?a<sup>3</sup> la<sup>3</sup>. Nta<sup>3</sup> ?o<sup>1</sup> tja<sup>2</sup> c<sup>2</sup> e<sup>2</sup> la<sup>3</sup>  
 i<sup>1</sup> tja<sup>2</sup> c<sup>2</sup> e<sup>2</sup> ?ya<sup>2</sup> nti<sup>3</sup> ?i<sup>3</sup>.  
 Nta<sup>1</sup> mejor nta<sup>1</sup> c<sup>2</sup> oe<sup>4</sup> na<sup>2</sup> sin<sup>1</sup>  
 o<sup>1</sup> cje<sup>1</sup> jnco<sup>2</sup> campana ni<sup>4</sup> xin<sup>2</sup> nta<sup>1</sup>  
 cjo<sup>1</sup> c<sup>2</sup> e<sup>2</sup> nti<sup>3</sup> ?i<sup>3</sup> nta<sup>1</sup> ti<sup>1</sup> ?a<sup>3</sup> la<sup>3</sup>  
 nta<sup>3</sup> ?o<sup>1</sup> coi<sup>1</sup> to<sup>4</sup> ?e<sup>2</sup>. I<sup>3</sup> tjen<sup>3</sup>. O<sup>1</sup>  
 xi<sup>4</sup> ca<sup>2</sup> ?o<sup>1</sup>.

## El Monte Castillo

El monte que se llama "Castillo" es donde nuestros antepasados vivían. Allí en la cima de ese monte empezaron a hacer su iglesia y la plaza. Pero el espíritu del monte no les permitió terminar de construir las paredes de la iglesia porque siempre destruía lo que ellos habían construido.

Por esta causa ellos se bajaron de allí y llegaron hasta el Monte de Hormigas. Allí de nuevo quisieron hacer su iglesia, pero tampoco les permitió el espíritu de este monte construir. Por eso las paredes siempre se caían.

Entonces nuestros antepasados se

enojaron y se bajaron de allí también y vinieron hasta San Juan Atzingo donde está ahora la iglesia. Día y noche trabajaron e hicieron muy fuerte su iglesia. Y estaban muy contentos.

Pero tuvieron que regresar al monte Castillo para recoger la campana que allí habían dejado. Bajaron y regresaron con la campana y la colgaron en la iglesia. ¡Lástima! La campana se fue solita y no la encontraban en la iglesia.

Entonces ellos se fueron a buscarla y supieron que la campana se había regresado al monte Castillo y se había metido adentro del monte. Desde ese día en ese lugar la campana repica a media noche. La campana no se pudo regresar al pueblo. La gente

no podía hacer nada para recogerla. Allí en el monte Castillo la campana repica el día veinticuatro de junio, pero aquí en el pueblo nunca repicó.

Al fin, ellos compraron otra campana para el pueblo, y la otra la dejaron allí en el monte Castillo.

Nta<sup>4</sup> nto<sup>4</sup> e<sup>2</sup>

Cuando co<sup>1</sup> jna<sup>4</sup> co<sup>1</sup> tsa<sup>4</sup> nca<sup>4</sup> chja<sup>3</sup> sin<sup>2</sup> -  
nta<sup>3</sup> jni<sup>2</sup> a<sup>3</sup> na<sup>3</sup> me<sup>1</sup> c<sup>2</sup>oe<sup>1</sup> jo<sup>1</sup> ri<sup>1</sup> sin<sup>1</sup>  
tá<sup>1</sup> <sup>2</sup>da<sup>2</sup> ná<sup>1</sup> <sup>2</sup>na<sup>2</sup> o<sup>1</sup> t<sup>2</sup>a<sup>1</sup> sin<sup>1</sup> o<sup>1</sup>  
ná<sup>1</sup> <sup>2</sup>na<sup>2</sup> sin<sup>1</sup> o<sup>1</sup> na<sup>4</sup> a<sup>2</sup> sin<sup>1</sup> na<sup>3</sup> me<sup>1</sup> .  
I<sup>3</sup> cjo<sup>1</sup> i<sup>3</sup> jnco<sup>2</sup> ri<sup>1</sup> ch<sup>2</sup>in<sup>1</sup> tje<sup>3</sup> cjen<sup>2</sup>  
ch<sup>2</sup>an<sup>1</sup> co<sup>2</sup> ca<sup>4</sup> te<sup>4</sup> cjo<sup>1</sup> xin<sup>4</sup> ch<sup>2</sup>an<sup>1</sup> ri<sup>1</sup>  
na<sup>1</sup> ta<sup>2</sup> on<sup>1</sup> jna<sup>4</sup> .

Nta<sup>1</sup> ri<sup>1</sup> nca<sup>2</sup> ya<sup>2</sup> ri<sup>1</sup> jna<sup>4</sup> na<sup>3</sup> me<sup>1</sup>  
i<sup>3</sup> coi<sup>3</sup> ri<sup>1</sup> i<sup>3</sup> nta<sup>4</sup> río sa<sup>1</sup> cjo<sup>1</sup> hasta

no<sup>1</sup> Quiotepec cjo<sup>1</sup>i<sup>1</sup> co<sup>1</sup> jnco<sup>2</sup> jie<sup>1</sup> no<sup>1</sup>

Tomeyín sa<sup>1</sup> cjo<sup>1</sup>i<sup>1</sup> ni<sup>2</sup> nta<sup>2</sup> no<sup>1</sup> nta<sup>1</sup> ?a<sup>3</sup> .

Nta<sup>1</sup> ri<sup>1</sup> 4 nta<sup>4</sup> a<sup>3</sup> me<sup>1</sup> tji<sup>2</sup> nca<sup>2</sup> on<sup>2</sup>

ch<sup>?</sup>an<sup>1</sup> cho<sup>1</sup> coi<sup>1</sup> to<sup>4</sup> ?e<sup>2</sup> ch<sup>?</sup>an<sup>1</sup> ri<sup>1</sup>

chja<sup>3</sup> sen<sup>1</sup> ni<sup>2</sup> a<sup>3</sup> .

Na<sup>3</sup> me<sup>1</sup> tja<sup>3</sup> nchi<sup>2</sup> a<sup>2</sup> ch<sup>?</sup>an<sup>1</sup>

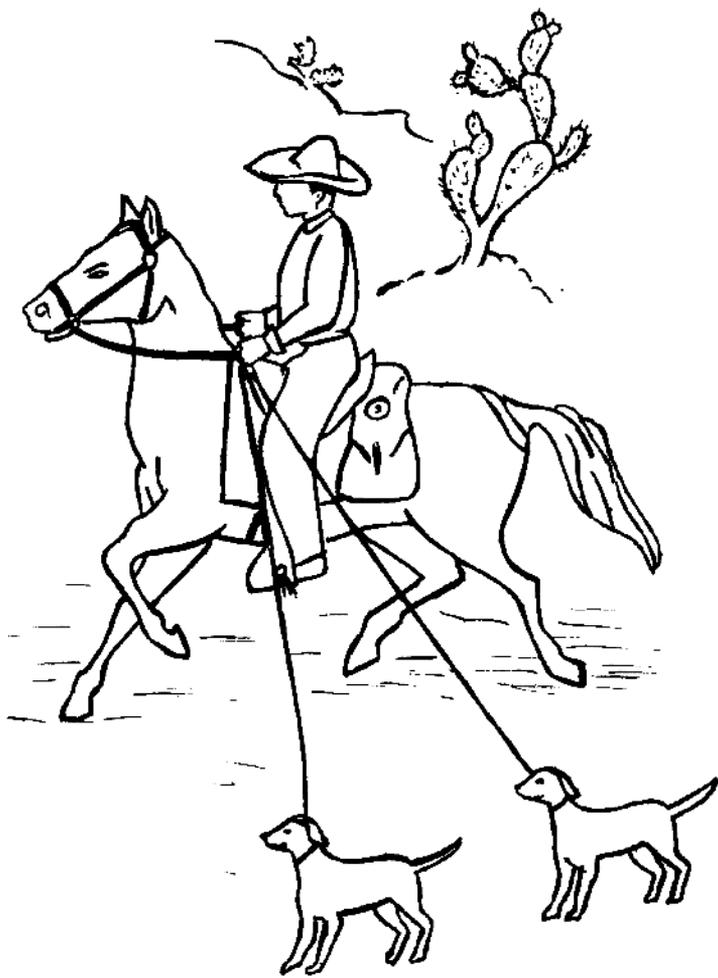
i<sup>3</sup> jnco<sup>2</sup> , jnco<sup>2</sup> cho<sup>3</sup> jni<sup>2</sup> nto<sup>3</sup> a<sup>3</sup> co<sup>3</sup>

jnco<sup>2</sup> cho<sup>3</sup> jni<sup>2</sup> chjin<sup>3</sup> . Sa<sup>1</sup> cho<sup>1</sup> cjo<sup>1</sup>i<sup>2</sup> co<sup>3</sup>

ch<sup>?</sup>an<sup>1</sup> . Na<sup>3</sup> me<sup>1</sup> cho<sup>1</sup> coi<sup>1</sup> to<sup>4</sup> ?e<sup>2</sup>

ch<sup>?</sup>an<sup>1</sup> i<sup>3</sup> 4 nta<sup>4</sup> la<sup>3</sup> coe<sup>2</sup> nte<sup>1</sup> ri<sup>1</sup>

chja<sup>3</sup> sen<sup>1</sup> ni<sup>2</sup> a<sup>3</sup> cho<sup>1</sup> c<sup>?</sup>oi<sup>2</sup> tsi<sup>1</sup> 2 nca<sup>2</sup>



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

4 nta4 la3 . 4 Nta4 cho1 cʔoi2 ni2 na3 .

4 Nta4 cho1 cʔo1 na2 xin1 nque2 cho1 cjo2 -  
ne2 ni2 na3 .

Na3 nta1 cho1 ʔya2 ri1 sin1

tá1 2 da2 ná1 2 na2 cjoan3 jon2 sin1 ri1

xjan3 , ca2 si1 cho3 jni2 a3 ne3 .

Nta1 cjoan3 jon2 sin1 jnco2 co2 nia4 xjan3

na3 co3 jnco2 chjin3 jnco2 nto3 a3 va2

na3 . Na3 nta1 sa1 cjo1 co3 ri1 chʔin4

a3 tje3 cjen2 chʔan1 co2 ca4 te4 sa1 -

cjo1 co3 ri1 co2 nia4 xjan3 .

Nta<sup>1</sup> ntsi<sup>1</sup> coa<sup>2</sup> xon<sup>1</sup> 4 nta<sup>4</sup> me<sup>1</sup>  
 cjoan<sup>3</sup> jon<sup>2</sup> ch<sup>2</sup>an<sup>1</sup> me<sup>1</sup> ts<sup>2</sup>i<sup>2</sup> ni<sup>2</sup>  
 ca<sup>3</sup> in<sup>1</sup> ni<sup>2</sup> ti<sup>1</sup> chja<sup>3</sup> sen<sup>1</sup> ni<sup>2</sup> a<sup>3</sup>. Na<sup>3</sup>  
 co<sup>3</sup> ntsi<sup>1</sup> coa<sup>2</sup> xon<sup>1</sup> 4 nta<sup>4</sup> xa<sup>1</sup> jon<sup>2</sup>  
 qui<sup>1</sup> xin<sup>2</sup> ts<sup>2</sup>i<sup>2</sup> ri<sup>1</sup> co<sup>2</sup> a<sup>3</sup>, ri<sup>1</sup> co<sup>2</sup>  
 cho<sup>1</sup> nta<sup>2</sup> ni<sup>2</sup> ri<sup>1</sup> chja<sup>3</sup> sen<sup>1</sup> ni<sup>2</sup> a<sup>3</sup>.  
 Na<sup>3</sup> nta<sup>1</sup> hasta jie<sup>3</sup> co<sup>3</sup> ya<sup>2</sup> modo  
 to<sup>1</sup> no<sup>2</sup> xin<sup>1</sup> 4 nta<sup>4</sup> co<sup>3</sup> ri<sup>1</sup> je<sup>2</sup> e<sup>2</sup> sin<sup>1</sup>  
 cjoan<sup>3</sup> jon<sup>2</sup> ya<sup>2</sup> sin<sup>1</sup> ri<sup>1</sup> cho<sup>3</sup> jni<sup>2</sup> a<sup>3</sup>.  
 O<sup>1</sup> tjen<sup>3</sup>.

La Causa Porque  
El Pueblo No Tiene Agua

Cuando el mundo fue hecho y nuestros antepasados eran viejos pasó esto. En este tiempo había un río que llegaba al pueblo desde el interior de un monte. Este río venía también desde Quiotepec y Tomeyín y después se unía con otro río, y así llegaba hasta el pueblo.

Un hombre llegó de la cima de la montaña montado en un caballo. El hombre dijo al pueblo que quería dejarles más agua y que para darles más agua el hombre le dijo al pueblo que le dieran un hombre y una mujer para llevárselos. Esta agua que el hombre le iba a dar al pueblo era

para que ellos tuvieran más agua para tomar y cultivar cosas que comer. Pero el pueblo no quiso darle el hombre y la mujer que él pedía y en su lugar le dieron un perrito y una perrita. Y es por esto que el hombre les dio únicamente un poco más de agua para tomar ellos y sus animales.

Y es por eso que hasta hoy en día el pueblo no tiene suficiente agua porque no le dieron al hombre, el dueño de las aguas, lo que les pedía para darle al pueblo más agua.

Nque<sup>2</sup> xi<sup>1</sup> C<sup>2</sup>ó<sup>1</sup> <sup>2</sup>na<sup>2</sup> Ri<sup>1</sup> Nca<sup>4</sup> jni<sup>2</sup> A<sup>3</sup>

Ti<sup>1</sup> nta<sup>1</sup> cho<sup>2</sup> sin<sup>1</sup> ti<sup>1</sup> ante i<sup>3</sup>ma<sup>1</sup> <sup>2</sup>

se<sup>2</sup> no<sup>1</sup> a<sup>3</sup> na<sup>3</sup> me<sup>1</sup> c<sup>2</sup>oe<sup>1</sup> jo<sup>1</sup> ya<sup>2</sup> a<sup>1</sup> ri<sup>1</sup>

sin<sup>1</sup> tá<sup>1</sup> <sup>2</sup>da<sup>2</sup> a<sup>3</sup>. Nta<sup>1</sup> cho<sup>2</sup> sin<sup>1</sup> cjo<sup>3</sup>

sin<sup>1</sup> qui<sup>1</sup> xin<sup>2</sup> i<sup>3</sup> jie<sup>3</sup> la<sup>3</sup> tsja<sup>4</sup> cha<sup>4</sup> xin<sup>4</sup>

qui<sup>1</sup> cho<sup>1</sup> sin<sup>1</sup> qui<sup>1</sup> xin<sup>2</sup> nque<sup>2</sup> xo<sup>3</sup> a<sup>3</sup>

me<sup>1</sup> tsja<sup>3</sup> cha<sup>3</sup> si<sup>2</sup> ch<sup>2</sup>e<sup>1</sup> <sup>2</sup>na<sup>2</sup> ri<sup>1</sup> nca<sup>4</sup> jni<sup>1</sup>

a<sup>3</sup>. I<sup>3</sup> cho<sup>2</sup> la<sup>3</sup>.

Nta<sup>1</sup> i<sup>3</sup> jnco<sup>2</sup> ch<sup>2</sup>an<sup>1</sup> i<sup>3</sup> xo<sup>4</sup>.

I<sup>3</sup> jnco<sup>2</sup> ch<sup>2</sup>an<sup>1</sup> na<sup>3</sup> me<sup>1</sup> acero. Nta<sup>1</sup>

i<sup>3</sup> c<sup>2</sup>oe<sup>3</sup> sin<sup>1</sup>. Na<sup>3</sup> se<sup>2</sup> no<sup>1</sup> ri<sup>1</sup> ch<sup>2</sup>in<sup>1</sup>

c<sup>2</sup>oe<sup>3</sup> xo<sup>4</sup> a<sup>3</sup>. I<sup>3</sup> c<sup>2</sup>oe<sup>3</sup> ch<sup>2</sup>an<sup>1</sup> na<sup>3</sup>.

Na³ nta¹ i³ tji⁴ ʔo¹ cjoï¹ chʔe¹² na²

chʔan¹ .

A⁴ nta¹ cjoï³ xin² na³ i³ cʔoe³

ri¹ chʔin¹ xa² a¹ acero a³ la³

cjoa³ cha³ chʔan¹ cjoï¹ chʔe¹² na² chʔan¹

nca⁴ jni¹ .

Na³ me¹ ri¹ nta¹ nta¹ cho² sin¹

qui¹ xin² ni tʔi² con² ʔya² ni² nque² ti¹

cjoe¹ je⁴ xin¹ na³ co³ ni tʔi² con² ʔya² ni²

nque² ti¹ xa² nqui¹ xin² xin¹ ri¹ nca⁴ jni¹

a³ . I³ cho² sin¹ i³ jie³ .

## Como Fue Hecho El Cielo

La gente de San Juan Atzingo tiene una creencia antigua acerca de dos hombres. Los dos hombres placticaron una vez como iban a tener una competencia para ver quien podía hacer el cielo. Esto fue lo que hicieron.

Uno de ellos tenía una piedra. El otro tenía un pedazo de fierro. Primero el que tenía la piedra la tiró hacía arriba y solamente pudo hacer las nubes. Entonces el otro, él que tenía el pedazo de fierro, lo tiró hacía arriba. El sí pudo hacer el cielo y ganó la competencia.

Entonces después de la competencia ellos dijeron "No podemos ver en donde empieza ni donde termina el cielo."

Nque<sup>2</sup> coe<sup>2</sup> 4 nte<sup>1</sup> Qui<sup>1</sup> xin<sup>2</sup>

I<sup>3</sup> ma<sup>1</sup> 2 So<sup>1</sup> 2 a<sup>2</sup> Ri<sup>1</sup> Ya<sup>4</sup> on<sup>2</sup> A<sup>3</sup>

Nta<sup>1</sup> cho<sup>2</sup> sin<sup>1</sup> ti<sup>1</sup> cuando

co<sup>1</sup> no<sup>2</sup> xin<sup>1</sup> ya<sup>4</sup> on<sup>2</sup> co<sup>3</sup> co<sup>1</sup> no<sup>2</sup> xin<sup>1</sup>

ni<sup>2</sup> tjo<sup>1</sup> la<sup>3</sup> me<sup>1</sup> i<sup>3</sup> tjo<sup>3</sup> sin<sup>1</sup> jnco<sup>2</sup>

cuento qui<sup>1</sup> xin<sup>2</sup> se<sup>2</sup> no<sup>1</sup> ri<sup>1</sup> ch<sup>2</sup> in<sup>1</sup>

ya<sup>4</sup> on<sup>2</sup> a<sup>3</sup> cjoia<sup>1</sup> nqui<sup>1</sup> ch<sup>2</sup> an<sup>1</sup> xo<sup>3</sup> 2 i<sup>3</sup>

tsi<sup>1</sup> che<sup>2</sup> la<sup>3</sup> me<sup>1</sup> ri<sup>1</sup> i<sup>3</sup> ma<sup>1</sup> 2 so<sup>1</sup> 2 a<sup>2</sup>

ch<sup>2</sup> an<sup>1</sup> jie<sup>3</sup> .

A<sup>4</sup> nta<sup>1</sup> ri<sup>1</sup> ch<sup>2</sup> in<sup>1</sup> ni<sup>2</sup> tjo<sup>1</sup> la<sup>3</sup>

como tjen<sup>3</sup> 2 ya<sup>2</sup> ch<sup>2</sup> an<sup>1</sup> , cho<sup>1</sup> 2 nta<sup>2</sup>

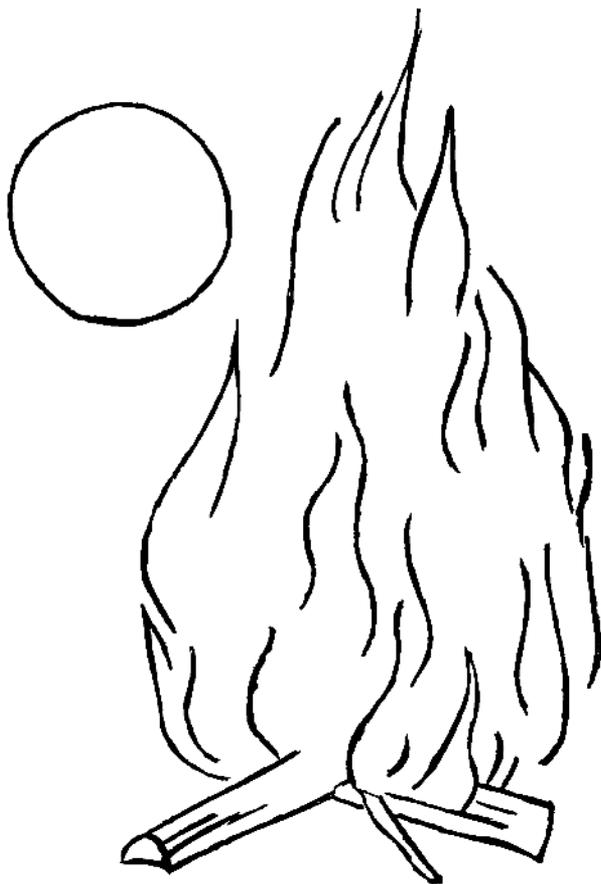
ch<sup>2</sup> an<sup>1</sup> jnco<sup>2</sup> cho<sup>3</sup> jni<sup>2</sup> chjin<sup>3</sup> . Sa<sup>1</sup> -

cjoia<sup>1</sup> che<sup>1</sup> ʔe<sup>4</sup> chʔan<sup>1</sup> na<sup>3</sup>. I<sup>3</sup> cjoia<sup>3</sup>  
 chʔan<sup>1</sup> na<sup>3</sup> o<sup>1</sup> tsi<sup>1</sup> cji<sup>3</sup> xin<sup>2</sup> tsi<sup>1</sup> cʔa<sup>2</sup> nca<sup>2</sup>  
 ri<sup>1</sup> xo<sup>3</sup> ʔi<sup>3</sup> a<sup>3</sup> o<sup>1</sup> nta<sup>1</sup> 4 nté<sup>3</sup> so<sup>3</sup>  
 so<sup>1</sup> 2 o<sup>1</sup> cjoia<sup>1</sup> nqui<sup>1</sup> chʔan<sup>1</sup> na<sup>3</sup>. I<sup>3</sup>  
 so<sup>1</sup> a<sup>2</sup> ʔya<sup>2</sup> chʔan<sup>1</sup> jie<sup>3</sup>. A<sup>4</sup> nta<sup>1</sup> ri<sup>1</sup>  
 chʔin<sup>1</sup> ya<sup>4</sup> on<sup>2</sup> a<sup>3</sup> na<sup>3</sup> me<sup>1</sup> ri<sup>1</sup> i<sup>3</sup> ma<sup>1</sup> 2  
 so<sup>1</sup> 2 a<sup>2</sup> chʔan<sup>1</sup> na<sup>3</sup> qui<sup>1</sup> xin<sup>2</sup> xo<sup>3</sup> ʔi<sup>3</sup>  
 tsi<sup>1</sup> che<sup>2</sup> cjoia<sup>1</sup> nqui<sup>1</sup> chʔan<sup>1</sup>.

Me<sup>1</sup> ta<sup>1</sup> ʔa<sup>3</sup> me<sup>1</sup> ri<sup>1</sup> nta<sup>1</sup> cho<sup>2</sup> ri<sup>1</sup>  
 cuento coe<sup>2</sup> 4 nte<sup>1</sup> ri<sup>1</sup> chʔin<sup>1</sup> ni<sup>2</sup> tjo<sup>1</sup> a<sup>3</sup>  
 qui<sup>1</sup> xin<sup>2</sup> hasta jie<sup>3</sup> xa<sup>4</sup> ti<sup>2</sup> nca<sup>1</sup> -  
 cho<sup>1</sup> 2 nqui<sup>2</sup> sin<sup>1</sup> ri<sup>1</sup> sin<sup>1</sup> chjin<sup>3</sup> a<sup>3</sup>

qui<sup>1</sup> xin<sup>2</sup> cada ri<sup>1</sup> ti<sup>2</sup>nca<sup>1</sup>tjia<sup>4</sup>xin<sup>2</sup>

ri<sup>1</sup> ni<sup>2</sup>tjo<sup>1</sup> a<sup>3</sup> to<sup>1</sup>ni<sup>1</sup>?i<sup>2</sup> sin<sup>1</sup>.



## La Causa Porque

### El Sol Es Más Caliente Que La Luna

Hay un cuento acerca del principio del sol y de la luna. Dicen que el señor sol se metió en un fuego que se estaba quemando y al meterse en él, se calentó mucho, porque el fuego estaba muy caliente.

Pero el señor Luna no estaba allí porque él se fue a seguir a una mujer. Cuando regresó ya se había apagado el fuego y las cenizas estaban un poco calientes. El señor Luna se metió en las cenizas pero no se calentó.

Por eso ahora el sol tiene más calor que la luna porque se metió dentro del fuego caliente. Así dicen el cuento del señor Luna. Hasta ahora todavía las

mujeres creen en esto porque cada vez que  
la luna se da su vuelta ellas se enferman.  
Y con esto el señor Luna toma su venganza  
en las mujeres.

Ya<sup>4</sup> on<sup>2</sup> Me<sup>1</sup> Si<sup>1</sup> ca<sup>1</sup> Tomín

I<sup>3</sup> ma<sup>1 2</sup> se<sup>2</sup> no<sup>1</sup> a<sup>3</sup> cja<sup>4</sup> xin<sup>2</sup> nta<sup>1</sup> cho<sup>2</sup> .

Nta<sup>1</sup> cho<sup>2</sup> sin<sup>1</sup> qui<sup>1</sup> xin<sup>2</sup> i<sup>3</sup> jnco<sup>2</sup> ri<sup>1</sup>

co<sup>2</sup> tja<sup>1</sup> a<sup>3</sup> la<sup>3</sup> co<sup>3</sup> ri<sup>1</sup> ya<sup>4</sup> on<sup>2</sup> a<sup>3</sup> .

Na<sup>3</sup> nta<sup>1</sup> ri<sup>1</sup> ya<sup>4</sup> on<sup>2</sup> a<sup>3</sup> na<sup>3</sup> cjoen<sup>3</sup> ?en<sup>2</sup>

te<sup>3</sup> yo<sup>1 2</sup> centavos ri<sup>1</sup> co<sup>2</sup> tja<sup>1</sup> a<sup>3</sup> . Na<sup>3</sup>

nta<sup>1</sup> cjoan<sup>3</sup> jon<sup>2</sup> ri<sup>1</sup> co<sup>2</sup> tja<sup>1</sup> a<sup>3</sup> coa<sup>1</sup> cja<sup>3</sup>

ri<sup>1</sup> ya<sup>4</sup> on<sup>2</sup> a<sup>3</sup> na<sup>3</sup> nta<sup>1</sup> ri<sup>1</sup> o<sup>1</sup> xe<sup>1</sup> te<sup>2</sup>

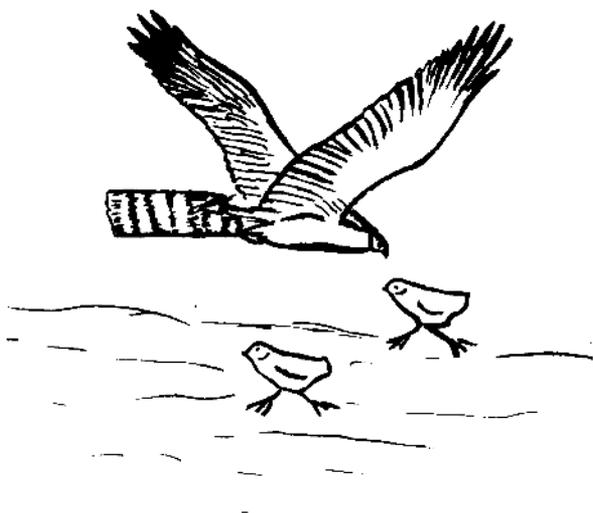
nta<sup>1</sup> ts<sup>2</sup> o<sup>1</sup> cjan<sup>3</sup> ri<sup>1</sup> ya<sup>4</sup> on<sup>2</sup> a<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>

te<sup>3</sup> yo<sup>1 2</sup> centavos a<sup>3</sup> .

Na³ nta¹ i¹ co³ ʔya² chi³ cha³ on³  
na³, nta¹ ri¹ co² tja¹ a³ la³ che¹ ʔe⁴  
tja³ nchi² a² la³ co³ tja³ nchi² a² ri¹  
chi³ cha³ on³ a³ na³. Nunca cjoan³ jon² -  
ʔya² ri¹ ya⁴ on² a³.

Nta¹ nta¹ cho² ri¹ ya⁴ on² a³  
qui¹ xin² tso⁴ tja⁴ ʔa¹² cjoa³ cha³ xin¹,  
"Sa¹ tsjia² donde ri¹ co² chi¹ ca¹ xjan³  
tsʔi³ tja¹² la³ i³ nte². Nta³ ʔa³ me¹  
tso⁴ cjan⁴² xian¹² ri¹ chi³ cha³ on³  
tja¹ si³ ca¹ ʔa¹ a³," i³ cho² ri¹ ya⁴ on²

a³ . Na³ me¹ ri¹ hasta jie³ la³  
 je² ʔe² ni² me¹ tje² nca⁴ ya¹ con² ʔen⁴ ni² ri¹  
 ya⁴ on² a³ qui¹ xin² ne² nque² ʔe² ni²  
 co² chi¹ ca¹ xjan³ .



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

## El Sol Debe Un Tomín

Hace muchísimos años que pasó esto entre de un gabilán y el sol.

El gabilán le prestó al sol doce centavos. Entonces llegó el día cuando el sol tenía que devolver los doce centavos al gabilán, pero el sol no tenía dinero. El gabilán siguió y siguió pidiendo ese dinero al sol. Pero el sol nunca devolvió los doce centavos.

Por eso, le dijo el sol al gabilán, "Te voy a dar permiso de ir a donde hay pollitos para que te los puedas comer. Y así te voy a devolver ese dinero que te debo."

Así dijo el sol al gavilán. Y es por eso que hasta hoy en día nosotros estamos pagando al gavilán en lugar del sol porque el gavilán se está comiendo nuestros pollitos.

se terminó de imprimir este libro  
el día 17 de septiembre de 1970  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.  
Hidalgo 166, México 22, D. F.



